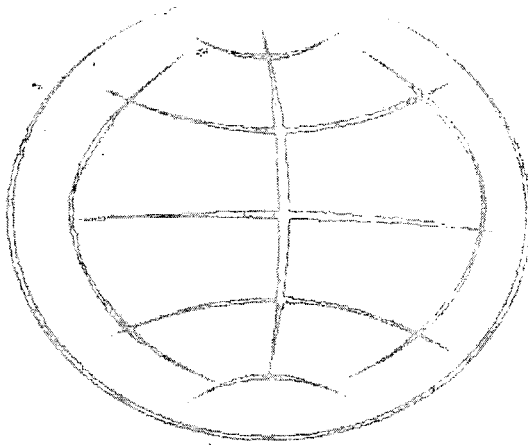


**XI. Türkischer Internationaler
Germanistik Kongress
20.-22. Mai 2009- Izmir**



**GLOBALISIERTE GERMANISTIK:
SPRACHE-LITERATUR-KULTUR**

TAGUNGSBEITRÄGE

Izmir- 2010

Eröffnungsreden:

Prof. Dr. Yadigar EĞİT (Leiterin der Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur)	12-13
Prof. Dr. Kasım EĞİT (Dekan der Philosophischen Fakultät)	14

Plenarvorträge

Prof. Dr. Ernst Apeltauer (Universität Flensburg)	15-34
<i>Lernerautonomie, Lehrerautonomie und Deutsch als Fremdsprache</i>	
Prof. Dr. Wolfgang Pöckl (Universität Innsbruck)	35-49
<i>Die Stabilität von Übersetzungskulturen</i>	
Claudia Hahn-Raabe (Goethe Institut- Istanbul)	50-51
<i>Yollarda-European Literature Goes to Turkey / Turkish Literature Goes to Europe</i>	

Themenschwerpunkt: Literaturwissenschaft

Prof. Dr. Mahmut Karakuş (Istanbul Üniversitesi).....	52-59
<i>Identitätssuche: Der Prozess oder das Ziel? Yade Karas Roman "Selam Berlin"</i>	
Okt. Dr. Yasemin Dayioğlu-Yücel (Istanbul Üniversitesi)	60-70
<i>Die mediale Inszenierung von Katastrophendiskurses als Krise der Jahrtausendwende</i>	
Prof. Dr. Nazire Akbulut (Gazi Üniversitesi).....	71-89
<i>Soziale und politische Wirkung von Tod in Rolf Hochhuths "Juristen"</i>	
Yrd. Doç. Dr. Nurhan Uluç (Sakarya Üniversitesi)	90-96
<i>Der gesellschaftliche Aspekt von Lenz in seinen Kurzgeschichten</i>	
Prof. Dr. Roxana Nubert (Universitatea de Vest Din Timisoara)	97-113
<i>Ansätze zur Rezeption der orientalischen Welt in der rumäniendeutschen Literatur– Mit besonderer Berücksichtigung von Oscar Walter Cisek und Adolf Meschendörfer</i>	
Petra Heinrichs (Schwäbisch Gmünd)	114-125
<i>„Unser Leben gleicht einer Reise“ Türkei- Bilder in den Texten Annemarie Schwarzenbachs</i>	
DAAD Spr.ass. Anja Martin (Gazi Üniversitesi)	126-139
<i>„Der Marsch gegen Konstantinopel führt durch das Brandenburger Tor.“ Ernst Jäckhs kriegspublizistische Flugschriftenproduktion und ihre Inszenierung des deutsch-osmanischen Bündnisses (1914-1918)</i>	
Yrd. Doç. Dr. Oktay Saydam (Trakya Üniversitesi)	140-155
<i>„Orientrezeptionen Ernst Blochs und Bertolt Brechts - Ein Beitrag zur Rekontextualisierung oder Kontexterweiterung des globalen Humanismus versus Terrorismus“</i>	
Prof. Dr. Michael Hofmann (Universität Paderborn)	156-168
<i>Friedrich Rückert und die deutsche Mevlana-Rezeption</i>	
Yrd. Doç. Dr. Leyla Coşan (Marmara Üniversitesi)	169-180
<i>Funktionen der "Türckenbüchlein" im 16. Jahrhundert. Dargestellt anhand der Türckenbüchlein von Bernhardin Türck und Johannes Brenz</i>	
Kirsten Prinz, M.A. (Universität Giessen)	181-192
<i>Anhalter Bahnhof – Studentenbewegung – Geschichtsdurchquerung. Der Geschichtsraum Berlin und historische Darstellungsverfahren in Die Brücke vom Goldenen Horn von Emine Sevgi Özdamar</i>	
Doç. Dr. Melik Bülbül (Atatürk Üniversitesi)	193-207
<i>Überlegungen Zur Lebens Sinnlosigkeit in Kurzgeschichten 'Ist Es Eine Komödie Ist Es Eine Tragödie?' von Thomas Bernhard und 'Die Oper auf der Strasse' von Sabahattin Kudret Aksal</i>	
Yrd. Doç. Dr. Kenan Öncü (Gazi Üniversitesi)	208-219
<i>Herrad Schenks "Am Ende" und Orhan Pamuks "Die Geschichte des Prinzen" Eine komparative Studie im Lichte von Otto Friedrich Bollnows Raumtheorie</i>	
Yrd. Doç. Dr. Ersel Kayaoğlu (Istanbul Üniversitesi)	220-233
<i>Zur Funktion der ekphrastischen Beschreibung in Patricia Görgs Erzählung "Glücksspagal"</i>	
Yıldız Aydın, M.A. (Rheinisch-Westfälische Technische Hochschule Aachen)	234-243
<i>Christa Wolfs Medea-Bearbeitung unter besonderer Berücksichtigung von Umbruchserfahrungen</i>	

Themenschwerpunkt: Sprachwissenschaft

- Yrd. Doç. Dr. Sueda Özbent** (Marmara Üniversitesi) 244-254
Die Sprache zwischen Globalisierung und Glokalisierung
- Prof. Dr. Bruno Strecker** (IDS-Mannheim) 255-267
Grammatik in Fragen und Antworten - Grammatische Hilfestellung im Internet
- Meryem D. Çelikkol, M.A.** (Fremdspracheninstitut Colón, Hamburg) 268-281
Frauen- und Männerstimmen in Medien (Moderatorinnen und Moderatoren in Rundfunk und Fernsehen)
- Prof. Dr. Eva Neuland** (Universität Wuppertal) 282-299
*Kritisieren und Komplimentieren:
Ergebnisse kontrastiver Studien deutsch-türkisch zum Umgang mit sprachlicher Höflichkeit*
- Doç. Dr. Mustafa Kinsız & Araş. Gör. Kemal Demir** (Muğla Üniversitesi) 300-305
Eine kritisch-kontrastive Darstellung der Kognitiven Linguistik
- Yrd. Doç. Dr. Funda Ülken** (Ege Üniversitesi) 306-318
*Die Fußballsprache im Deutschen und Türkischen:
Ein kontrastiver Vergleich*
- DAAD Spr.ass. Enrico Lippmann, M.A.** (Ege Üniversitesi) 319-327
Niederdeutsch - der Dialekt als identitätsstiftendes Moment
- Prof. Dr. Rüdiger Weingarten** (Universität Bielefeld) 328-342
*Phonologische Präferenzen bei Binomialen
Untersucht bei Muttersprachler, türkische und russische Deutschlerner*
- Yrd. Doç. Dr. Ragıp Başbağı & Öğr. Gör. Dr. Serpil Öncüler & Öğr. Gör. Dr. Aysel Uzuntaş** (Marmara Üniversitesi) 343-354
*Über die Reflexivität im Deutschen und im Türkischen -
Eine morphosyntaktische Analyse*
- Yrd. Doç. Dr. Olcay Erçöçen** (Cumhuriyet Üniversitesi) 355-375
Eine Gesprächsforschung über die Gliederungssignale "Beispiel, Beispielsweis" und "Örneğin, Mesela" Begründungsversuche als Teile der Argumentation im Vergleich internationalen (Deutsch- Türschischen) Sprechverstehen
- Yrd. Doç. Dr. Sedat İnce** (Muğla Üniversitesi) 376-385
Was hat NLP mit Sprachwissenschaft zu tun?
- Yrd. Doç. Dr. İmran Karabağ** (Kocaeli Üniversitesi) 386-398
Die Gedanken zu einer globalen Welt

Themenschwerpunkt: Übersetzungswissenschaft

- Doç. Dr. Faruk Yücel** (Dokuz Eylül Üniversitesi) 399-413
*Die Eigenschaften der Übersetzungen von Presstexten oder
Warum wird eine Nachricht anders übersetzt?*
- Prof. Dr. Rachida Zoubid** (Universität Casablanca) 414-424
*Das Unterrichten des Faches „Übersetzung“ am Beispiel der Abteilung für
deutsche Studien in Casablanca*
- Doç. Dr. F. Sakine Erüz** (İstanbul Üniversitesi) 425-436
*Translationsausbildung und die Funktion der Abschlussprojekte
(Am Beispiel der Abteilung für Translationswissenschaften-Lehrgang Deutsch -
der Universität İstanbul)*
- Doç. Dr. Zehra Gülmüş** (Anadolu Üniversitesi) 437-450
*Heinrich von Kleists Novelle "Die Marquise von O..." auf Türkisch.
Versuche, Heinrich von Kleist dem türkischen Leser heranzuführen*
- Yrd. Doç. Dr. Nilgin Tanış Polat** (Ege Üniversitesi) 451-460
Untertitelung als multidimensionales Translationsfeld
- Yrd. Doç. Dr. Sevdije Köksal** (Dokuz Eylül Üniversitesi) 461-471
*Nazım Hikmets Märchen "Die verliebte Wolke" im Licht der
Interkulturalität, intersemiotischer und interlingualer Übersetzung*
- Doç. Dr. Sergül Vural-Kara** (Mersin Üniversitesi) 472-479
Das interkulturelle Kommunikationsmittel Translation im Wandel der Zeit
- Yrd. Doç. Dr. Ayalp Talun İnce** (Muğla Üniversitesi) 480-495
*Die Anwendung kreativer Übersetzungsvehikel bei der
Übertragung der Metapher nach Lakoff*
- Özlem Tekin, M.A.** (Ludwig-Maximilians-Universität München) 496-511
*Übersetzen im Bereich Deutsch als Fremdsprache: Leistungen,
Grenzen und Konsequenzen*
- Arş. Gör. Neslihan Demez & Arş. Gör. Filiz Şan** (İstanbul Üniversitesi) 512-519
*Literaturwissenschaft und Translation- Die Notwendigkeit
translationswissenschaftlicher Theorien*
- Prof. Dr. Maria E. Brunner** (Schwäbisch Gmünd) 520-541
*Literaturübersetzung und Interpretation –
Die Suche nach dem Subtext hinter dem Text*
- Prof. Dr. Kadriye Öztürk** (Anadolu Üniversitesi) 542-554
*Ist literarische Übersetzung eine Kulturbrücke? –
Das Verschwinden der kulturellen und sprachlichen Differenzen
in der literarischen Übersetzung*

Themenschwerpunkt: Deutsch als Fremdsprache (DaF)

- Karin Schmidt, M.A.** (DAAD Lektorin- Izmir)..... 555-573
*Lernerkorpora:
Ressourcen für die Deutsch-als-Fremdsprache-Forschung*
- Doç. Dr. Seyyare Duman** (Anadolu Üniversitesi)..... 574-583
*Übertragungen der Lerner beim Schreiben mit Hilfe des Computers
im DAF-Unterricht*
- Doç. Dr. Sevinç Sakarya Maden & Yrd. Doç. Dr. Sevil Çelik** (Trakya Üniversitesi) ... 584-599
*Mediengestützter Deutschunterricht im türkischen universitären Bereich –
eine Bestandsaufnahme*
- Anastasia Şenyıldız, M.A.** (Universität Flensburg) 600-611
*Zweitspracherwerb und sprachliche Förderung von russisch- und
türkischsprachigen Kindern im Vergleich*
- Prof. Dr. Reiner Arntz** (Universität Hildesheim) 612-624
*"Kontrastsprachen" - neue Wege in Sprachvergleich und
Fremdsprachendidaktik*
- Nuray Köse** (Goethe Institut- Izmir)..... 625-632
Unterricht mit lernungewohnten Teilnehmern
- Claudia Adam-Cevizoğlu** (Goethe Institut- Izmir)..... 633-637
Landeskunde und interkulturelles Lernen im Fach DAF
- Prof. Dr. İbrahim İlkhan** (Selçuk Üniversitesi) 638-650
*Türkische Germanistik: Alternativen für eine realitätsnahe,
inhaltliche und methodische Gestaltung*
- Yrd. Doç. Dr. Binnur Erişkon Cangil** (İstanbul Üniversitesi) 651-667
Das Türkenbild in den DaF- Lehrwerken
- Doç. Dr. Canan Şenöz-Ayata** (İstanbul Üniversitesi) 668-676
*Neue Perspektiven durch Berufsorientierung - Das Wahlfachmodul
"Wirtschaftsdeutsch" an der Istanbul Universität*
- Okt. Gönül Karasu** (Anadolu Üniversitesi)..... 677-690
Wiederholungen im Konversationsunterricht als sprachliches Handeln
- Yrd. Doç. Dr. Mukadder Seyhan Yücel & Okt. Nilüfer Epçeli** (Trakya Üniversitesi).....691-706
*Das didaktische Potential von Wahlplakaten im fremdsprachlichen
Deutschunterricht*
- Prof. Dr. Jörg Roche** (Ludwig-Maximilians-Universität München) 707-720
Transkulturelle Kompetenz als Prozess und Ziel des Spracherwerbs
- Yrd. Doç. Dr. Bora Başaran** (Anadolu Üniversitesi) 721-728
Das Internet als eine zusätzliche Alternative für die Textarbeit